

Congrès Croisements

Association des études françaises et francophones d'Irlande (ADEFFI)

Laboratoire Interuniversitaire de Recherche en Didactique des Langues (Lairdil)

vendredi 17 & samedi 18 octobre, 2025, Toulouse



**Vendredi 17 octobre - Université Toulouse Capitole
La Manufacture des Tabacs, Bâtiment B, salles MB401/403**

9h00 – Accueil et café

9h30 – Ouverture du colloque*

Christophe Alcantara

Chargé de Mission de la Francophonie, Université Toulouse Capitole

Sarah Berthaud

Présidente de l'ADEFI & enseignante-chercheuse de l'ATU Galway City

Matthieu Arlat

Vice-président pour la recherche, Université de Toulouse

Doireann O'Brien

Second Secretary, Irish Embassy in France

Laura Le Cleach - EN LIGNE

Attachée de coopération pour le français, Ambassade de France en Irlande

10h15-11h05 – Session 1 – Matérialités croisées

Chair : Catherine Emerson

Sarah Berthaud - Le tourisme autour du textile et de la mode – regards croisés sur la France et l'Irlande

Rosalind Silvester - The Border Crossings and (Bio)Invasions of Sino-French Art Installations
EN LIGNE*

11h05-11h20 – Pause

11h20-12h10 – Session 2 – Vues croisées

Chair : Laura Hartwell

Anaïs Guittony - À la croisée du langage et du jeu : le théâtre comme outil d'apprentissage du français langue étrangère

Evgenia Nicol-Bakaldina - Crossing perspectives: the convergence of teacher and learner representations in CLIL secondary contexts

12h10-14h00 Déjeuner

Salle de Réception ME001 Bâtiment E (Entrée de La Manufacture)

14h00-15h15 – Session 3 – Croisement en linguistique : didactique et traduction

Chair : Nolwena Monnier

Laëtitia Saint-Loubert - De La Réunion à l'Irlande en passant par la Caraïbe : traduire à la croisée des îles et des océans

Ibrahima Mamour Ndiaye - Ce que la linguistique apporte à la didactique des sciences : approche lexico-sémantique et syntaxique

15h15-16h50 – Session 4 – Croisements en littérature

Chair : Marion Krauthaker

Clíona Hensey - Ecosemiotic Crossings: The Desert as Heterotopic Space in Malika Mokeddem's *Les Hommes qui marchent* (1990) and *Le siècle des sauterelles* (1992)

Ana Bumber - Nabokov magicien, didacticien de langues cultures

Giaime Lazzari - Croisement(s) : science-fiction, nouveau roman. Les cas de Daniel Drode

Ian Nixon - Croisements culturels et linguistiques dans *Grand frère* de Mahir Guven.

16h30-17h15 Pause-café

17h15 - 18h30 Conférencière d'honneur* & cérémonie de membre d'honneur - EN LIGNE

Véronique Montémont (Université de Lorraine)

Le journal, à la croisée de l'intime et de l'Histoire

Chair : Sarah Berthaud

19h30 – Repas de gala – Au Gascon

Samedi 18 octobre - Université Toulouse Capitole
La Manufacture des Tabacs, Bâtiment B
salles MB401/403 ou amphithéâtre MB4

9h00 - Accueil et café

9h30-11h00 – Grace Kama (KMER Productions) &

Abdelaziz Mounde (Président Maison des Camerounais de France)

À la croisée d'initiatives culturelles : Le conte éducatif « Le Caméléon et ses enfants » et le film documentaire « Nkon ni Nlombé Mut Mwa »

Chair: Laura Hartwell

11h30-11h45 – Pause

11h45-12h30 – Session 5 – Croiser les frontières

Chair : Éamon Ó Cofaigh

Elisabeth Macknight - Sharing languages of faith : crossings between France and Italy in the early nineteenth century

Floriana Ceresato - Claudius La Roussarie : une trajectoire au croisement des mondes

12h30-13h30 – Session 6 – À la croisée du genre

Chair : Cliona Hensey

Laura Hartwell - Regards croisés : les premières avocates françaises

Éamon Ó Cofaigh & Marion Krauthaker - Une voie(x) peut en cacher une autre: Rethinking Gender, Race and Sexuality in the curriculum

Simon Coffey - Why 'Real Men Don't Speak French': Examining cultural attitudes to French through a historical perspective

13h30-15h00 - Déjeuner

Salle MB 404

13h30-14h30 Assemblée générale de l'ADEFI

[Lien pour l'AGM](#)

15h00-16h15 – Session 7 – Croisements pédagogiques 1

Chair : Anaïs Guittony

Isabelle Kawa-Topor - Le cours de Français Langue Étrangère à la croisée des cultures

Yannick Djiecheu - Les enseignants de langues face aux croisements de paramètres contextuels : nouveau regard, nouvel enjeu

María del Mar Macías Chacón & Antonia Ceballos Cuadraro - Les enjeux du genre linguistique: étude de cas des croisements morphologiques chez les apprenant.e.s de français hispanophones

16h15-17h05 – Session 9 – Croisements pédagogiques 2*

Chair : Sarah Berthaud

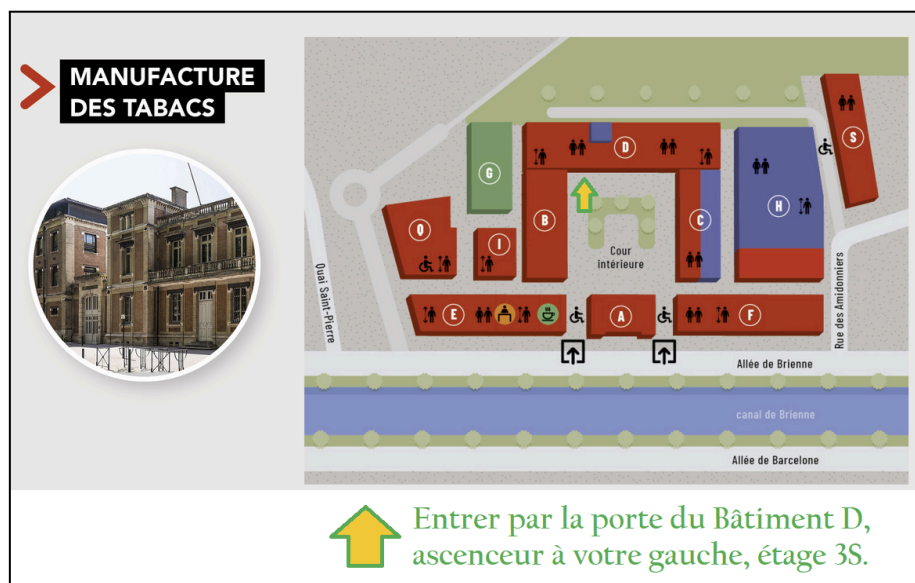
María Liliana Rubio Platero - Le centre APLA grâce aux croisements des langues et des cultures **EN LIGNE***

Laura Ambrosio & Marie-Claude Dansereau - Enseignement des langues : expériences au croisement du développement de compétences transversales et de l'éducation à la citoyenneté **EN LIGNE***

17h05

Clôture du colloque & balade dans la ville de Toulouse
Publication des actes du colloque dans les Cahiers de l'ADEFFI -
The Irish Journal of French Studies

*[*Lien ouverture du colloque, sessions en ligne, conférencières invitées](#)*



Bios des intervenant·es

Session 1: Matérialités croisées

Dr Sarah Berthaud

Dr Sarah Berthaud est Lecturer in French à l'Atlantic Technological University (Galway City) et est également traductrice/interprète professionnelle FR<>En. Elle est présidente de l'Association des Études françaises et francophones d'Irlande (ADEFI) et membre du comité de l'Association of Translators & Interpreters Ireland (ATII). Menant des recherches multidisciplinaires, Sarah se penche sur les domaines suivants : apprentissage et enseignement des langues appliquées, bilinguisme, apprentissage des langues secondes, traduction/interprétation, politique linguistique et plus récemment le textile et la mode.

Dr Rosalind Silvester

Rosalind Silvester researches on contemporary literature, migration studies and the environmental humanities, especially relating to the field of francophone Chinese writing, installation art, film and graphic novels. She has published articles on Ying Chen, François Cheng, Dai Sijie, Ya Ding, Gao Xingjian, Huang Yong Ping, Chen Xuefeng and Shen Yuan, a monograph titled 'Ying Chen's Fiction: An Aesthetics of Non-Belonging' (Legenda, 2020), an edited book on francophone Chinese verbal and visual art (PUM, 2012), a special journal issue 'Convergences franco-chinoises: la valeur de la créativité transculturelle' (Modern Languages Open, 2024) and has a forthcoming special issue with French Cultural Studies marking the 60th anniversary of Franco-Chinese diplomatic relations.

Session 2 : Vues croisées

Dr Anaïs Guittonny

Anaïs Guittonny completed her PhD in 18th-century French literature, focusing on the mythical figure of the Amazon in 18th-century France. She graduated from the University of Limerick, in Ireland, and is currently a lecturer in French at Shannon College (University of Galway). Passionate about innovative teaching methods, she explores ways to enhance student engagement, particularly by integrating theatre into the process of learning French as a second language. Her research interests are twofold : 18th-century French literature and the use of theatre techniques in language teaching.

Evgenia Nicol-Bakaldina, PhD

Evgenia Nicol-Bakaldina (PhD) is a certified high school teacher with broad experience in secondary, undergraduate, technological, and vocational education. Her research focuses on Content and Language Integrated Learning (CLIL), English for Specific Purposes (ESP), corpus linguistics, ICT, and the pedagogical uses of AI. She earned her doctorate in English Studies from Université Savoie Mont-Blanc, where she explored bilingual teaching practices in history. She designed CORINE, a rare learner corpus in France, capturing teacher-student interactions in CLIL history secondary setting and mapping the full linguistic environment from input to output. Her work actively connects empirical research with innovative classroom practices.

Session 3 : Croisement en linguistique : didactique et traduction

Dr Laëtitia Saint-Loubert

Laëtitia Saint-Loubert obtained a PhD in Caribbean Studies from the University of Warwick. She is a practising literary translator and teaches translation and Translation

Studies at Nantes Université. Prior to joining Nantes Université, she completed a two-year Irish Research Council Postdoctoral Fellowship at University College Dublin, where she worked on a project entitled “Rethinking Translation Studies from Caribbean Meridians: Towards an Ecosystemic Approach”. Her first monograph, *The Caribbean in Translation: Remapping Thresholds of Dislocation* (Oxford: Peter Lang, 2020), received the 2018 Peter Lang Young Scholars Award in Comparative Literature.

Dr Ibrahima Mamour NDIAYE

Ibrahima Mamour NDIAYE est Docteur en Sciences du langage et de la communication (Linguistique française et Didactique du français langue seconde). Diplômé de l’université Cheikh Anta Diop de Dakar, il est actuellement Enseignant- chercheur à l’Université Assane Seck de Ziguinchor. Il est affilié au Centre de recherche interdisciplinaire en langues, en littératures, de l’histoire, des arts et des cultures (CREILHAC). Il est chercheur associé au LAIRDIL (Laboratoire inter-universitaire de recherche en didactique et des langues de spécialité LANSAD). Il est membre de l’Observatoire du Plurilinguisme africain (OPA). Ses travaux de recherche tournent autour de plusieurs axes de la linguistique française et des langues nationales.

Session 4 : Croisements en littérature

Dr Clíona Hensey

Currently based at the University of Limerick, Clíona Hensey completed her PhD at the University of Galway and was an Irish Research Council Postdoctoral Fellow from 2020-2021. Her first monograph, *Reconstructive Memory Work: Trauma, Witnessing and the Imagination in Writing by Female Descendants of Harkis*, was published in 2023 by Liverpool University Press. She is particularly interested in storytelling and landscapes, and their entwinement in processes of meaning-making, particularly in colonial and decolonial contexts. Her current research project seeks to explore ecopoetic, ecosemiotic and ecofeminist readings of Francophone Algerian literature.

Ana Bumber, PhD

Ana Bumber holds a Ph.D. in Anglophone literature, having defended her thesis on Vladimir Nabokov in December 2021. After over ten years of research on Nabokov's writings, focusing on exile, memory, and portraiture, her interests expanded to language learning and teaching after passing a competitive exam in 2020, qualifying her to teach French and English in vocational high schools. In 2022, she joined LAIRDIL when she became an assistant professor at the University Institute of Technology in Toulouse, where she teaches English to Chemical and Process Engineering students and researches language learning with AI as a LAIRDIL member.

Giaime Lazzari

Giaime Lazzari is a translator and a PhD candidate in French Literature at Trinity College Dublin, recipient of the Claude and Vincenette Pichois Research Award (2024-2028). His research focuses on language and space in the works of David Bunch, Joanna Russ, Daniel Drode, and Monique Wittig. He previously earned a joint Master's degree from University of Bologna and Université Paris-Nanterre, with a dissertation on ecology and geophilosophy in Frank Herbert's *Dune*. His professional experience includes serving as a Junior Lecturer at Université Paris 8 Vincennes—Saint Denis.

Ian Nixon

Ian Nixon is in the final year of doctoral research at University of Warwick; his thesis is *The Post-Industrial and Post-Colonial Condition in French literature since 2007*. He left school at the age of 16 and trained as a printer, an experience which he feels provides a particular take on social class and change in the post-industrial era. He subsequently worked in design, publishing, education, translation and as a musician, developing a passion for French language and culture while touring in France. He attended university in his 30s. One notable project was the first English translation of cinematographer Georges Méliès' autobiography.

Conférencière invitée - vendredi

Véronique Montémont

Véronique Montémont, qui co-dirige l'équipe Autobiographie et Correspondances de l'ITEM, est professeur de langue et littérature française à l'université de Lorraine. Elle a dirigé plusieurs ouvrages collectifs sur l'autobiographie (Le Moi et ses modèles, avec Catherine Viollet ; Intime et politique, avec Françoise Simonet-Tenant, Résistances intérieures, avec Sylvie Lannegrand), participé au Dictionnaire de l'Autobiographie dirigé par Françoise Simonet-Tenant et travaillé sur une série d'auteurs épistoliers ou autobiographies : Jacques Roubaud, Annie Ernaux, Hélène Berr, Hélène Hoppenot, Armen Lubin. Elle a également édité une partie des Mémoires d'Albert Beugras et une anthologie de journaux de femmes tenus sous l'Occupation.

Conférencière & conférencier invités - Samedi

Grace Kama & Abdelaziz Mounde Njimbam

Grace Kama est leader associatif, artiste et promotrice culturelle et entrepreneure.

Après avoir évolué dans le domaine du droit, suite à un DESS de droit notarial de l'université Paris Panthéon-Sorbonne, Grace Kama s'est investie, d'une part, dans le domaine artistique et la promotion culturelle, d'autre part, dans le monde de l'entreprise et, enfin dans l'action associative.

Dans le domaine artistique et la promotion culturelle, elle fait partie de la fine fleur des artistes camerounais et africains en France et au sein de la Diaspora, comptant plusieurs albums, caractérisés par la valorisation du patrimoine culturel. Aussi, elle a initié de nombreux projets culturels, en France, au Cameroun et en Afrique, dont la réalisation d'un film sur les retrouvailles d'un peuple du Cameroun, Nkon ni Nlombé Mut Mwa ; un festival sur le patrimoine et les origines ; des rencontres avec Manu Dibango aux Ulis, etc.

Sur le plan associatif, à travers Kama World Musik, elle a initié, participé et collaboré à de nombreux projets aux Ulis, sa commune de résidence, où elle est vice-présidente de l'Union des Associations Locales. Ces actions portent sur la création et la diffusion d'un conte inspiré des traditions d'Afrique, Le Caméléon et ses enfants, déclinés en ateliers éducatifs (expression écrite et orale, éducation musicale) et en spectacle ; la valorisation de l'action des femmes ; des rencontres sportives et culturelles et la collaboration autour du Programme de valorisation de l'oeuvre d'Eugène Njo Léa.

Abdelaziz MOUNDE NJIMBAM est Journaliste, Consultant et Formateur en communication, géopolitique, relations internationales et stratégiques.

Editorialiste et chroniqueur, il est diplômé de l'Ecole Supérieure des Sciences de l'Information et de la Communication de Yaoundé (ESSTIC), de l'Institut Français de Presse (IFP) de l'Université de Paris II Assas et mène un Ph.D en relations internationales au Centre d'Etudes Diplomatiques et Stratégiques de Paris.

Collaborateur de diverses publications et médias en France et en Afrique, il a fondé et participé à la création de plusieurs autres axées sur les diasporas africaines, l'Afrique

dans le monde, les relations internationales, la culture et le développement économique.

Chercheur, il prépare un Phd en relations internationales et diplomatiques du Centre d'Etudes Diplomatiques et Stratégiques de Paris consacré à l'Afrique face aux enjeux de l'Espace.

Conférencier, il participe en France, en Europe et en Afrique, à des rencontres croisant les enjeux économiques, politiques, culturels et géostratégiques de l'Afrique et du rôle de ses diasporas et sur de nombreux sujets d'importance.

Il est auteur de divers ouvrages, notamment, La Révolution des Oiseaux, le Guide sur le patrimoine du Cameroun et fondateur des Journées camerounaises du patrimoine, il initie, collabore et favorise le développement de projets de valorisation du patrimoine africain dans le monde.

Il est pleinement investi dans la vie et l'action associative en France et en Afrique à travers la création de la Maison des Camerounais de France et le Réseau Afrique 6e région.

Session 5 : Croiser les frontières

Dr Elisabeth C. McKnight

Dr E. C. Macknight is an Australian writer and historian of France. She has published widely on the history of the French nobility and her research focuses primarily on archival science and the history of law. She teaches in France and is the editor of Historical Reflections/Réflexions Historiques.

Dr Floriana Ceresato

Floriana Ceresato holds a PhD in Medieval Studies from Roma Tre and Paris Sorbonne. Her research focuses on the medieval epic tradition and its afterlives. She has worked at the École nationale des chartes and the Institut de Recherche et d'Histoire des Textes

on vernacular manuscript projects. Collaborator of the RIALFrI database (University of Padua), she has published in the academic journals *Francigena*, *Le Recueil ouvert du Projet Épopée*, and in the volume *La répétition dans les textes littéraires* (Peter Lang). She presented her research at international conferences and was a visiting researcher at the University of Galway (CLS-INFRA, 2024).

Session 6 : A la croisée du genre

Laura M. Hartwell

Laura M. Hartwell is Full Professor of English studies and language sciences at the University Toulouse Capitole and Director of the Lairdil Laboratory. Her research focuses on legal English, oral discourse, and foreign language teaching and learning. She currently heads research on the reading comprehension of US Supreme Court Opinions as part of the ANR Lexhnology project.

Dr Eamon Ó Cofaigh & Marion Krauthaker

Éamon Ó Cofaigh lectures in French at University of Galway. His research interests include 20th-Century French culture, tourism and recreation, the French and Francophone Chanson and French Cinema. He is author of *A Vehicle for Change : Popular Representations of the automobile in 20th-century France* (Liverpool University Press, 2022).

Marion is a Lecturer in French at the University of Galway, where she teaches literature, culture, and language. Originally specialised in 19th-20th centuries French literature, her early research focused on women's writing, with a particular interest in proto-queer and gender theories. Her work has since expanded to include 21st-century Francophone women's and queer writing, with a focus on gender, sexuality, ecocriticism, ecofeminism, and power dynamics in marginalised and "secondary" zones. She has also led projects on language pedagogy, educational policy, equality and diversity in the curriculum, and the integration of technology in language teaching.

Simon Coffey

Simon Coffey is Reader in Languages Education at King's College London, where he is Director of the Modern Languages PGCE and Deputy Director of the Languages & Cultural Diversity MA. His research explores language learning as a social practice, focusing on how individuals invest emotionally in languages through personal narratives and how motivation is shaped by broader, historically constituted cultural discourses. He is currently writing a book on the history of French language education in England, supported by a British Academy Mid-Career Fellowship, extending his investigation into the cultural and historical forces that shape language learning and teaching.

Session 7 : Croisements pédagogiques 1

Madame Isabelle Kawa-Topor

Enseignante de français langue étrangère, je m'adresse à un public d'étudiants internationaux européens et extra-européens. La richesse que constitue ce public pour l'université me permet de développer les questions liées à l'interculturalité. Je m'intéresse à l'approche plurielle des langues et cultures et particulièrement aux apprentissages plurilingues collaboratifs. J'ai ainsi à coeur de développer des passerelles entre publics locaux et internationaux.

Yannick Djiecheu

Yannick DJIECHEU est Docteur en didactique des langues et des cultures, diplômé de l'université Sorbonne Nouvelle. Il est actuellement chercheur associé au laboratoire ELLIADD (Edition, Littératures, Langages, Informatique, Arts, Didactiques, Discours). Fruits de près de 20 ans d'enseignement du Français Langue Etrangère associé à ses activités scientifiques initialement menées au sein du laboratoire DILTEC, ses thèmes de recherche croisent des réflexions macrostructurelles et microstructurelles sur l'enseignement des langues. Ses travaux de recherches portent entre autres sur les

enjeux liés aux cultures éducatives et didactiques dans l'enseignement des langues, les politiques linguistiques éducatives et la diversité des contextes didactiques.

Maria del Mar Macías Chacón & Dr Antonia Ceballos Cuadraro

Docteure en linguistique appliquée à la didactique des langues en cotutelle par l'Université Toulouse III (Lairdil) et à l'université de Séville, je suis à présent professeure à l'Université de Séville, où j'enseigne des matières liées à la linguistique et la phonétique en français dans une licence similaire à Lettres.

Antonia Ceballos Cuadrado a fait des études en journalisme, ainsi qu'un Master en Relations Internationales et un Master en Communication Internationale. Docteure en Sciences de l'Information et la Communication par l'Université de Séville et l'Université Savoie Mont Blanc, elle a soutenu une thèse sur « Jean Jaurès, journaliste. L'Europe dans ses textes journalistiques (1904-1914) », pour laquelle elle a obtenu le Prix Antonio López Hidalgo reconnaissant la meilleure thèse en communication. Elle fait actuellement partie du Département de Philologie Française de l'Université de Séville et elle est membre du groupe de recherche HUM-120 Literatura, Imagen y Traducción.

Session 8 : Croisements pédagogiques 2

M. Liliana Rubio Platero

Professeure à l'Université de Séville au Département de Filología Francesa, professeure de français langue étrangère, FLE, depuis vingt-deux ans. Professeure et tutrice de stage (MASTER et Licence) à l'Université de Séville et Camilo José Cela à Madrid en Espagne. Tutrice, professeure de stage de l'Université de Montpellier et Perpignan en France. Responsable du Département des Langues Étrangères: Français au Centro Pontífice Pablo VI, à Séville. Responsable de l'École privée Escuela de Idiomas Top Language School. Son champ de travail est la didactique. Elle a publié plusieurs articles et elle a présenté plusieurs conférences aux Congrès par rapport à la Didactique du FLE.

Laura Ambrosio & Marie-Claude Dansereau

Depuis 2007, Laura Ambrosio est professeure à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) à l'Université d'Ottawa. Son mandat principal est l'enseignement du FLS, des cours de didactiques des langues secondes et des cours portant sur l'apprentissage, l'enseignement et l'innovation par l'engagement communautaire. En plus de la publication de matériel pédagogique, ses champs d'intérêts et de recherche englobent à la fois des aspects théoriques et pratiques rattachés à l'apprentissage des langues selon les perspectives privilégiées par le Centre Européen des langues vivantes (CELV) et d'autres institutions professionnelles au Canada ou à l'étranger.

Marie-Claude Dansereau est professeure de langue depuis plus de 25 ans à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa. Dans son mandat actuel, elle enseigne des cours en didactique des langues ainsi que différents cours de FLS et FOS. Ses principaux champs d'intérêt et de recherche sont la formation des futurs enseignants de langues, l'enseignement des langues basé sur le contenu disciplinaire et le développement des compétences sociolinguistiques et interculturelles. Elle a, au cours des dernières années, dirigé et collaboré à l'élaboration d'ouvrages à caractère pédagogique pour l'enseignement du français langue seconde.

À la croisée du langage et du jeu : le théâtre comme outil d'apprentissage du français langue étrangère

Anaïs Guittonny, Shannon College of Hotel Management

Dans cette communication, je souhaiterais explorer les potentialités du théâtre comme outil didactique pour l'apprentissage du français langue étrangère auprès d'étudiants anglophones. Le projet, en cours d'élaboration dans le cadre de mon enseignement à Shannon College of Hotel Management (University of Galway), repose sur la mise en place d'ateliers de théâtre, conçus comme des espaces de jeu, d'expression et d'interaction. Il s'inscrit dans une réflexion plus large sur les modalités pédagogiques susceptibles de favoriser l'engagement des étudiants qui apprennent une langue étrangère. Comment le théâtre peut-il favoriser cet engagement en recréant un environnement social et interactif dans la classe ? C'est la problématique à laquelle je souhaiterais répondre dans cette communication.

Partant du postulat que le langage est un acte fondamentalement social, et que l'acquisition d'une langue étrangère passe par l'engagement actif des apprenants dans des situations de communication, le théâtre constitue un terrain fertile pour créer un environnement propice à la parole, à l'erreur, à l'expérimentation et à l'appropriation. Il opère ainsi un croisement entre les sphères linguistique, artistique et sociale, en proposant un cadre ludique et sécurisé où les étudiants peuvent incarner une autre voix et prendre part à des jeux de rôle. Comme le rappelle Michael Byram à propos de l'apprentissage des langues : 'It is a question of developing attitudes, empathy, the ability to de-centre from one's own culture. It is a process rather than a content' (Byram, 1998).

Cette communication visera à articuler les fondements théoriques d'une telle approche, avec une réflexion sur les modalités concrètes de mise en œuvre d'un tel projet, tout en mettant en lumière les nombreux bénéfices qu'elle peut offrir, tant sur le plan linguistique que sur les plans psychologique et social.

Approche plurielle des langues et cultures à l'université

Le cours de Français Langue Étrangère à la croisée des cultures

Isabelle Kawa-Topor, Université Toulouse Capitole

Accueillir les étudiants internationaux en mobilité est partie intégrante de l'enseignement du Français Langue Étrangère en France : susciter des rencontres avec les étudiants locaux constitue un défi qui nécessite de s'interroger sur les approches, d'innover dans les dispositifs.

Si la diversité étudiante et la richesse de l'apport des apprenants internationaux dans les échanges n'est plus à démontrer, le sujet de la valorisation des identités plurielles de tous les étudiants, centrale dans la recherche en sciences de l'éducation (Cortier, 2005), est toujours à investir. Ainsi, la reconnaissance des identités étudiantes, la mise en valeur notamment de leurs compétences plurilingues acquises, dans ou en dehors du cadre scolaire et universitaire, contribuent au sentiment de bien-être, d'inclusion et participent à la réussite (De Clercq, Mikaël, 2024).

Enseignante de Français Langue Étrangère, j'accueille dans mes cours, à l'Université Toulouse Capitole, des étudiants de différents pays d'Europe (Irlande, Italie, Espagne, Roumanie, Allemagne, Grèce...) comme des étudiants extra-européens faisant de la classe un espace propice à l'acquisition de la compétence à gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité (Descripteur du CARAP, 2012).

L'objet de ma communication sera de présenter des applications pédagogiques de ces principes dans des activités collaboratives transversales réalisées durant l'année universitaire 2024-2025.

- Le dispositif pédagogique « journal d'apprentissage », par la communication linguistique et métalinguistique privilégiée qu'il instaure entre l'étudiant et l'enseignant permettra d'apporter une illustration à la thématique *croisement enseignement/ apprentissage*.
- Dans un second temps, je propose de mettre l'accent sur des expériences de *croisements des publics locaux et internationaux en classes de langue* et de présenter la création de passerelles pédagogiques entre les cours de Langues vivantes et de Français Langue Étrangère.

Ce que la linguistique apporte à la didactique des sciences : approche lexico-sémantique et syntaxique

Ibrahima Mamour Ndiaye, Lairdil, Université Assane Seck de Ziguinchor (Sénégal)

L'objectif visé dans cet article est d'appréhender la place de la linguistique dans la didactique des sciences. Pour ce faire, il est primordial de considérer que l'interdisciplinarité occupe une place de choix dans tout type d'enseignement-apprentissage. Quel que soit le domaine choisi, on enseigne le ou en français. Les outils du langage constituent le soubassement de toute approche pédagogique. Il est très important de croiser les stratégies, en vue de faciliter la transmission du savoir et des connaissances. La relecture des manuels de mathématiques, de sciences physiques et des sciences de la vie et de la terre permettra de mener une analyse lexico-sémantique et syntaxique du langage scientifique. Tout cela, dans le but de rendre accessible le lexique parfois assez compliqué chez les jeunes apprenants. Pour mener à bien l'étude, nous comptons limiter l'analyse aux programmes de l'élémentaire dans le système éducatif sénégalais. Des enquêtes sont prévues pour recueillir les difficultés rencontrées par les enseignements dans le déroulement des activités pédagogiques.

Bibliographie sélective :

Arrivé, M. et al. (1986), *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Flammarion.

Chevalier, J-C (1968), *Histoire de la syntaxe, naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Genève, Droz.

Chomsky, N. (1969), *Structures syntaxiques*, Paris, Seuil.

Erikson, O. (1993), *La phrase française : essai d'un inventaire de ses constituants syntaxiques*, Suède, Svenstat.

Grevisse, M. (1993), *Le Bon usage*, refondu par André Goosse, 13^{ème} édition, Duculot.

Guillaume, G. (1965), *Temps, et verbe, théorie des aspects, des modes et des temps, suivi de l'architecture des temps dans les langues classiques*, Paris, Champion.

Marouzeau, J. (1961), *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris, 3^{ème} édition.

Martin, R. (1971), *Temps et aspect. Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*, Paris, Klincksieck.

NDIAYE M., (1998), Syntaxe des verbes recteurs de la séquence "à ce que P", *Annales de Faculté des lettres et sciences humaines*, Université Cheikh Anta Diop, n° 28, Dakar, N.I.S.- Editions, pp. 206 – 226

Soutet, O. (1989), *La Syntaxe du français*, Paris, P.U.F.

Claudius La Roussarie : une trajectoire au croisement des mondes

Floriana Cerasato, Université de Padoue (Italie)

À la croisée des chemins artistiques et intellectuels, Claudius La Roussarie (1877–1940) incarne une figure singulière de l'histoire littéraire française. Ancien pâtissier devenu acteur, poète, puis adaptateur autodidacte de littérature médiévale (notamment des chansons de geste), il doit chaque tournant de sa vie à un croisement humain : rencontres décisives avec des figures telles qu'Émile Verhaeren, Judith Cladel ou Joseph Bédier. C'est ce dernier qui, en lui évoquant Raoul de Cambrai, déclenche une révélation et l'oriente vers l'épique médiévale, aboutissant à la publication de plusieurs œuvres.

Cette communication analysera comment ces croisements — biographiques, culturels, épistémologiques — ont façonné son parcours. Souvent fortuits, toujours transformateurs, ils permettent de reconsidérer les frontières entre culture savante et populaire, entre amateurisme éclairé et légitimité intellectuelle, en révélant le rôle des réseaux informels dans la circulation du savoir au début du XX^e siècle. La dimension linguistique est également centrale : comédien à la voix puissante, La Roussarie portait une attention constante à la musicalité du texte. Il écrivait comme il déclamait, dans une langue hybride où prose moderne, archaïsmes et échos de la versification médiévale se croisent en permanence.

D'ailleurs, ma recherche elle-même est née d'un croisement inattendu et chanceux. J'avais rencontré le nom de La Roussarie en travaillant sur la version franco-italienne d'Anseïs de Carthage pour ma thèse, sans m'y attarder. Des années plus tard, intriguée par cette figure absente du paysage philologique du début du XX^e siècle, j'ai entrepris d'en reconstituer l'histoire, en grande partie inconnue ou oubliée. Explorer le parcours aussi marginal qu'inspirant de cette personnalité fascinante, c'est suivre une série de croisements humains, artistiques, linguistiques et temporels, qui rendent possible une transmission inattendue du patrimoine médiéval. En ce sens, La Roussarie incarne pleinement le potentiel fécond du croisement : lieu de passage, de métamorphose, et de réinvention des formes culturelles.

À la croisée d'initiatives culturelles : Le conte éducatif « Le Caméléon et ses enfants » et le film documentaire « Nkon ni Nlombé Mut Mwa »

Conférencière et Conférencier d'honneur

Grace Kama

Présidente Kama World Musik

&

Abdelaziz Mounde

Président Maison des Camerounais de France - Centre Franco/Camerounais

Notre propos portera sur la mise en œuvre de deux projets culturels, liés à la valorisation et au rôle éducatif du patrimoine et au dialogue des cultures, menés entre le Cameroun et la France, à travers l'action de l'association Kama World Musik, initiée par Grace Kama, à savoir un conte éducatif intitulé *Le Caméléon et ses enfants* et un film-éducatif intitulé *Nkon ni Nlombé Mut Mwa* (Un peuple, une culture, un destin).

Le projet du conte éducatif intitulé *Le Caméléon et ses enfants* vise à initier une démarche artistique, pédagogique et culturelle, sous la forme de spectacle, ateliers, exposition, séances de lecture et de rencontres thématiques autour du conte intitulé. Il s'agit, en effet, d'une histoire, à vocation universelle, agrémentée de musique, se situant au cœur de l'Afrique, autour de personnages animaux, mettant en lumière l'histoire de deux frères, le Caméléon et le Margouillat. Le premier, époux aimant et dévoué, perdra sa femme et élèvera ses enfants en père responsable, digne et modèle, leur transmettant des valeurs aussi fortes que le courage, le respect, l'abnégation et le dépassement de soi. Le second, à la mort de son frère, tentera de façon pernicieuse de s'accaparer de ses biens, avant d'être rappelé à la raison par une assemblée d'animaux, soucieux d'équité, d'égalité et de probité, qui parviendront à rétablir les enfants du Caméléon dans leurs droits et faire triompher la justice.

À travers ses déclinaisons, notre démarche vise les objectifs et axes suivants : renforcer le rôle du conte comme outil d'échanges et de lien social, renforcer le rôle du conte comme outil didactique et pédagogique, développer des activités culturelles et musicales autour du conte, concilier les dimensions orales et écrites du conte, proposer un projet d'écriture participatif. Ce projet a pour axes, la sensibilisation à la parenté responsable, la sensibilisation aux valeurs d'égalité, la sensibilisation à la parité, l'éducation et découverte musicale, la transmission et valorisation du patrimoine.

Le film documentaire *Nkon ni Nlombé Mut Mwa* (Un peuple, une culture, un destin) s'agit, à travers un documentaire de 52 minutes, réalisé au Cameroun, d'illustrer la complexité, les réalités et l'adaptation aux évolutions du temps, de peuples d'Afrique et du Cameroun, à travers l'histoire des retrouvailles entre deux composantes d'un même peuple, séparé par les vicissitudes du temps, grâce à l'engagement, le sens diplomatique et les initiatives de chefs traditionnels et bonnes volontés.

Ainsi les Barombi, installés au Sud-Ouest du Cameroun, devenus anglophones à la suite de l'occupation anglaise d'une partie du Cameroun, vont, à travers des démarches mêlant symboles, rituels et diplomatie traditionnelle, retrouver les Bankon, communément appelés Abo, installés dans la région du Littoral, locuteurs francophones à la suite de l'occupation française du Cameroun. Ce film-documentaire vise plusieurs objectifs : valoriser la mémoire et l'histoire orales des peuples d'Afrique et du Cameroun, mettre en relief des liens communs et le fonds identitaires de populations du Cameroun au-delà des divisions instaurées par la période coloniale, souligner les aspects universels de la transmission du patrimoine, souligner le rôle de la télévision et du cinéma dans la valorisation du patrimoine.

Croisement(s) : science-fiction, nouveau roman. Les cas de Daniel Drode

Giaime Lazzari, Trinity College Dublin

Cette communication propose d'examiner les croisements entre le nouveau roman et la science-fiction (SF) à travers l'œuvre singulière de Daniel Drode (1932-1984). Les approches critiques de ce carrefour générique (Gérard Klein, Michel Butor, Roger Bozzetto, David Ketterer) ont en général considéré ces croisements comme la simple rencontre de deux « traditions » déjà constituées — qu'il s'agisse d'auteur.e.s de SF adoptant les « économies » du nouveau roman (selon la définition de Brian Aldiss), ou qu'il s'agisse des praticien.ne.s du nouveau roman s'appropriant des tropes de science-fiction (Alain Robbe-Grillet).

Or, cette démarche présuppose une définition préalable et stabilisée de ces deux « groupes » (Chesnau) et elle tend à occulter les pratiques textuelles spécifiques tant de la SF que du nouveau roman, les réduisant à un ensemble de conventions que ces deux « courants » auraient simplement mobilisées pour s'opposer à la fiction dite « mimétique ».

En prenant pour objet d'analyse *Surface de la planète* (1959 ; nv. éd. 1976), œuvre que la critique a longtemps laissée en friche, cette communication s'interroge sur la façon dont Drode élabore une œuvre SF qui ne relève ni de l'emprunt ni de l'hybridation, mais d'une conception profondément originale de l'écriture.

Son travail sur l'espace narratif, son traitement de la temporalité fragmentée et sa mise en scène de la perception altérée dépassent la simple intersection des codes génériques, engageant un questionnement fondamental sur les frontières littéraires elles-mêmes.

L'analyse permettra de repenser les « croisements » littéraires, non comme des points de contact entre entités stables, mais comme des espaces de déstabilisation productive où l'acte d'écriture révèle son autonomie face aux catégorisations critiques. À travers le cas exemplaire de Drode, il s'agira de démontrer que c'est précisément dans la contestation des frontières génériques que se révèle la dimension la plus novatrice de certaines œuvres situées aux intersections de « traditions » multiples.

Croisements culturels et linguistiques dans *Grand frère* par Mahir Guven

Ian Nixon, Warwick University

Grand frère par Mahir Guven – publié en 2017 et lauréat du prix Goncourt du premier roman – présente trois perspectives radicalement différentes sur la France contemporaine, au sein d'une famille d'origine kurdo-syrienne-bretonne, résidant en Seine-Saint-Denis. Le studieux « Petit frère » est attiré par les intégristes, tandis que « Grand frère » est chauffeur Uber et informateur de police. Le père colérique des frères, « le daron », est un chauffeur de taxi communiste, d'origine syrienne ; leur mère bretonne est décédée pendant leur enfance. Le roman est écrit à la première personne en alternance, employant un vocabulaire infiniment inventif, débridé, parfois vulgaire, contenant du verlan (parfois du verlan non français, par exemple « babtou » du wolof « toubab »), de l'arabe, de l'anglais, de l'espagnol, de l'allemand ou du gitan ; il y a aussi diverses abréviations, termes d'argot d'origine discutable et expressions idiomatiques. Il n'y a pratiquement aucune page où un ou plusieurs termes « créoles de banlieue » ne soient pas utilisés, et c'est l'un des procédés stylistiques les plus engageants employés par Guven. Interrogé sur la manière dont il a fait des recherches sur la langue des « jeunes de banlieue », Guven a répondu : « C'est la langue française qui n'est pas officiellement reconnue. [...] Le langage est un personnage en lui-même. » Le roman se déroule au lendemain des atrocités de Charlie Hebdo et du Bataclan. Une inférence répandue dans les cercles politiques et médiatiques, et pas seulement de l'extrême droite, était que la jeunesse française d'origine musulmane était sous l'emprise des zélotes et intrinsèquement hostile à la laïcité, au principe républicain, et même à la France elle-même. Cette présentation examinera le rejet du déterminisme par Guven, ainsi que sa célébration de l'identité fragmentée qui caractérise la France « post-migratoire ».

Crossing perspectives: the convergence of teacher and learner representations in CLIL secondary contexts

Evgenia Nicol-Bakaldina, Lairdil, Université de Toulouse

In Content and Language Integrated Learning (CLIL) contexts, intersections occur not only between language and subject matter, but also between the representations that teachers and students construct around the educational process itself. This paper investigates how these differing representations—of language, disciplinary knowledge, and pedagogical responsibility—shape classroom dynamics and influence both teaching practices and learner engagement. Drawing on empirical data from a French high school implementing CLIL in English for History at the upper-secondary level (A-level equivalent), this study adopts a mixed-methods approach—combining quantitative and qualitative data—to analyze two interviews and two questionnaires completed by both language and subject teachers, as well as by 19 students (L1 French, CEFR level B2).

Our findings reveal a range of divergent, sometimes conflicting, conceptualizations of the role of language in CLIL. While subject-matter teachers often view language as a conduit for content delivery, language teachers tend to emphasize accuracy, discourse functions, and linguistic development. These differing perspectives influence choices in instructional design, the management of classroom interactions, and the assessment of student performance. At the heart of this negotiation lies a redefinition of professional postures: CLIL requires teachers to move beyond traditional disciplinary silos and embrace co-teaching models grounded in collaboration and curricular integration.

Moreover, students' perceptions of their teachers' roles and of the language-content relationship also shift in CLIL settings. The crossing of disciplinary boundaries invites learners to adopt more active, strategic roles in negotiating meaning, which, in turn, can foster increased motivation and cognitive engagement.

By focusing on these representational crossings, this presentation sheds light on the challenges and transformative potential of CLIL as a pedagogical framework. It ultimately argues for a deeper awareness of institutional implications of such crossings, which redefine not only what is taught and learned, but how educational identities are co-constructed in multilingual classrooms.

De La Réunion à l'Irlande en passant par la Caraïbe : traduire à la croisée des îles et des océans

Laëtitia Saint-Loubert, Université de Nantes

Cette communication partira de projets de traduction récents, réalisés de manière collaborative et en contextes professionnels (monde de l'édition) et pédagogiques (cours de traduction au niveau Licence) afin d'interroger la notion de croisement(s). Après une brève présentation des projets de traduction collaborative, nous examinerons le concept de croisement à l'aune de trois angles – ceux de la transversalité, que nous opposerons à une verticalité de flux, notamment littéraires, de type Nord-Sud, de la créolité et de l'interdisciplinarité – afin de révéler différents niveaux de croisement se jouant tout au long du processus de traduction. Il s'agira ainsi d'analyser les formes de croisement a. au sein même du texte où se jouera l'équilibre entre traduction dite « cibliste » et « sourcière », et où le croisement de points de vue et l'interdisciplinarité des profils de traducteur.ices permettront de penser les références culturelles et la variation linguistique, notamment, de manière décentrée ; b. en resituant la traduction littéraire dans un contexte pragmatique où les enjeux socioéconomiques du monde de l'édition sont à prendre en compte et reflètent encore trop largement des circulations verticales, de type centre-périphérie. Dans un tel contexte, traduire d'île en île, d'un océan à un autre et de manière intersectionnelle revêt un caractère militant qu'il conviendra de mettre en lumière ; c. en replaçant la traduction dans un contexte (géo)politique plus large et où, au-delà, mais aussi dans le sillage des stratégies de traduction retenues, les traducteur.ices opèrent des choix (de positionnement, de textes à traduire, d'éditeur à démarcher, etc.) qui s'inscrivent dans un ensemble plus vaste de rapports de force dans lequel le caractère collaboratif – sinon collectif – de la traduction permet de repenser l'art de la traduction sous l'angle d'une créolité transocéanique et Relationnelle (E. Glissant).

Ecosemiotic Crossings: The Desert as Heterotopic Space in Malika Mokeddem's *Les Hommes qui marchent* (1990) and *Le siècle des sauterelles* (1992)

Clíona Hensey, University of Limerick

This paper examines Malika Mokeddem's *Les Hommes qui marchent* (1990) and *Le siècle des sauterelles* (1992) through a postcolonial ecopoetic lens, foregrounding the desert as a space of crossings, between speech and silence, exile and rootedness, colonial erasure and gendered resistance. Challenging what Brahim El Guabli terms 'Saharanism' – colonial and neo-colonial representations of the Sahara as an empty, inert expanse, a *terra nullius* aligned both with feminised narratives and masculinised imagery of conquest – Mokeddem reconfigures the desert as a fecund signifying landscape, animated by embodied knowledge and (predominantly female) forms of storytelling.

As both a real and symbolic space of ecological (re)inscription, the desert is positioned in Mokeddem's works not simply as metaphor but as a semiotic actor: an active agent in processes of meaning-making, both shaping and shaped by human experience and narrative. Drawing on ecosemiotics (Maran, Vignola) and elements of ecofeminist theory (Plumwood), I explore how her works present the desert as a complex locus of both wandering and nurturing, in which narrative – in all its forms – emerges as a mode of ecological translation, decoding the landscape and articulating histories otherwise excluded from hegemonic discourse or official archives. Mokeddem's desert, I argue, may ultimately be read as a heterotopic space, following Zapf's reading of Foucault's concept of spaces that are both profoundly real and generative of symbolic, often contradictory, meanings. As a site of reconfigured narratives and a shifting repository of non-institutional memory practices, the desert as presented in these texts stages a series of ecosemiotically-charged crossings at the intersection of colonial spatial logics and subversive movement, of wounding and resistance, and of human and non-human encounters.

Enseignement des langues : expériences au croisement du développement de compétences transversales et de l'éducation à la citoyenneté

Laura Ambrosio & Marie-Claude Dansereau, Université d'Ottawa

L'apprentissage des langues joue un rôle déterminant dans le développement des individus. Lorsque le contexte d'apprentissage permet un croisement entre langue, apprentissage expérientiel, compétences transversales et contenu disciplinaire, l'apprentissage prend une nouvelle dimension puisque chaque compétence acquise aura un impact plus large sur le parcours de l'étudiant.

Cette communication présentera, dans le contexte de cours de langue d'une université canadienne, deux initiatives innovatrices qui engagent les étudiants dans le développement de leur compétence langagière et la construction de compétences transversales ancrées dans leur réalité académique et dans leur future réalité professionnelle. Ces deux initiatives rejoignent d'ailleurs une des priorités de plusieurs référentiels internationaux (OECD Learning Compass 2030) qui est de former les générations futures à des expériences favorisant le développement de compétences transversales.

Dans un premier temps, nous présenterons l'apprentissage de la langue par l'engagement communautaire (AEC) à partir de l'analyse d'une centaine de journaux de bord ciblant les compétences transversales. Nous discuterons aussi des données recueillies grâce à un questionnaire qualitatif et quantitatif auquel ont répondu 61 participants, et qui portait sur l'impact à court et à long terme de l'AEC dans leur parcours d'apprentissage et le développement de leurs compétences.

Finalement, nous présenterons une approche pédagogique ancrée dans l'immersion et où se croisent trois axes : la perspective actionnelle, l'enseignement d'une langue intégré au contenu disciplinaire et le français sur objectifs spécifiques. Une approche dans laquelle les étudiants sont engagés de manière cognitive, affective et comportementale dans un processus d'apprentissage structuré et porteur de sens. (Parent, 2018.)

Ces deux initiatives pédagogiques permettent aux étudiants utilisateurs de la langue (CECRL, 2003), à la croisée d'une vie professionnelle, d'interagir dans divers domaines, publics, communautaires, éducatifs ou professionnels, tout en développant des compétences multiples et en façonnant leur identité de citoyen plurilingue et compétent.

Bloom, M. et Gascoigne, C. (Dir.) (2017). *Creating Experiential Learning Opportunities For Language Learners: Acting Locally While Thinking Globally*, p. 111.

Clifford, J. et Reisinger, D.S. (2019). *Community-Based Language Learning: A Framework For Educators*. Washington: Georgetown University Press.

OECD Learning Compass 2030. A series of Concept Notes
https://www.oecd.org/education/2030project/contact/OECD_Learning_Compass_2030_Concept_Note_Series.pdf

Parent, S. (2018). Favoriser la motivation et l'engagement des étudiants... toute la session. *Pédagogie collégiale*, 31(4).

Reinders, H. et Benson, P. (2017). « Research agenda: Language learning beyond the classroom ». *Language Teaching*, 50(4), pp. 561-578.

Le Centre APLA grâce aux croisements des langues et des cultures

María Liliana Rubio Platero, Université de Séville

La connaissance des langues étrangères est aujourd'hui considérée comme un aspect fondamental de la formation des individus et, pour cela, les systèmes éducatifs l'intègrent dans le programme d'enseignement tant au cours de la scolarité obligatoire que pendant l'enseignement secondaire et universitaire.

Le Centre APLA (Centre d'Apprentissage Linguistique Autonome) est un service proposé par la Faculté de Philologie de l'Université de Séville, pour promouvoir l'autonomie des étudiants dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues étrangères. Ce centre promeut le programme E-tandem, pour mettre en avant la dimension du croisement en didactique des langues, l'apprentissage dans un environnement interactif et réflexif. Il travaille à créer le croisement dans l'enseignement chez l'étudiant dans le processus d'apprentissage des langues étrangères. Au sein du Département de Philologie française de l'Université de Séville, ce programme organise depuis trois ans cet échange linguistique entre les étudiants de l'Université Lyon Lumière 2, Université de la Réunion et de Séville.

En tant que membre d'enseignement et de recherche du Département de Philologie française de l'Université de Séville et Coordonnateur-Tuteur E-tandem pour l'année académique 2024-2025, je pilote l'analyse des bénéfices et des lacunes de ce programme grâce à des croisements méthodologiques et numériques. Les résultats de ces échanges ont été rassemblés dans des grilles d'évaluation que nous procéderons à analyser dans le développement de notre contribution.

H. Holec (1981), *Autonomy and Foreign Language Learning*, Oxford: Pergamon.

D. Little (1991), *Learner Autonomy I: Definitions, Issues and Problems*, Dublin: Authentik.

J. Michael O'Malley and Anna Uhl Chamot (1990), *Learning Strategies in Second Language Acquisition*, Cambridge University Press.

« Le journal, à la croisée de l'intime et de l'Histoire »

Conférencière et Conférencier d'honneur

Véronique Montémont

Université de Lorraine

Quand on évoque le journal, à la fois comme pratique et comme genre littéraire, on lui accole fréquemment l'adjectif intime. Cette vision est liée à une réalité liée à l'histoire même du journal : comme l'a montré Philippe Lejeune dans *Aux origines du journal personnel* (2016), sa pratique sous la forme que nous lui connaissons s'inscrit dans la continuité de celle de la confession catholique. Néanmoins, notre vision contemporaine, plutôt privatiste, du journal connaît de nombreuses nuances : d'abord parce que ces textes sont parfois tenus dans l'idée, d'emblée acceptée, d'une lecture partagée au sein du cercle amical ou intrafamilial. Ensuite parce que rares sont les diaristes au long cours qui ne réfléchissent pas à la destination, ou même à la destinée de leur journal : pourquoi le tenir, pour qui, et surtout, qui le lira après leur mort ? Au bout du spectre, la conscience d'être le témoin de leur temps, à la croisée d'une destinée individuelle et de soubresauts historiques est illustrée par des diaristes aux accents mémorialistes, comme Maurice Garçon ou Hélène Hoppenot. C'est donc à ce carrefour entre différents modes d'écriture de soi que constitue le journal, dont la nature est moins farouchement égocentrée ou individualiste qu'on pourrait l'imaginer, que nous allons nous intéresser.

Le tourisme autour du textile et de la mode – regards croisés sur la France et l'Irlande

Sarah Berthaud – Atlantic Technological University, Galway City

Ces dernières années ont été témoin d'un intérêt grandissant pour le développement du tourisme autour du textile et de la mode, avec par exemple, la publication en avril 2025, du rapport de l'ONU Tourisme intitulé 'Fashion and Cultural Tourism – Connecting Creators, Businesses and Destinations'. Ce document ouvre des lignes directrices destinées aux organes administratifs publics et aux destinations touristiques, afin de développer une collaboration croisée plus harmonieuse entre les mondes, ainsi qu'avec les acteurs du tourisme et de la mode, allant bien au-delà des musées.

Cette communication se propose donc de réfléchir aux potentiels touristiques du textile et de la mode existant en France et en Irlande, tout en mettant l'accent sur la dimension féminine, en examinant des exemples d'initiatives innovantes en la matière et en explorant de nouvelles opportunités.

Le regard croisé adopté sur cet aspect du tourisme culturel se propose de déterminer les bienfaits de l'adoption d'un modèle hybride où société, communauté, industrie et organes publics collaborent.

World Tourism Organization. (2025). 'Fashion and Cultural Tourism – Connecting Creators, Businesses and Destinations. Recommendations for public administrations and destinations'. UN Tourism, Madrid, DOI: <https://doi.org/10.18111/9789284426706>

Les enjeux du genre linguistique : étude de cas des croisements morphologiques chez les apprenant.e.s de français hispanophones

María del Mar MACIAS CHACON et Antonia CEBALLOS CUADRARO,
Université de Séville

Dans le Cours de linguistique générale, Saussure (1972) souligne le caractère arbitraire du genre grammatical, aussi bien en français qu'en espagnol. Cette arbitrarité, partagée par les deux langues issues du latin, constitue un défi majeur pour les apprenant.e.s, notamment lorsque les correspondances de genre entre la langue cible (le français) et la langue première (l'espagnol) ne sont pas systématiques. C'est à partir de ce constat que notre étude interroge les mots dits « problématiques » en matière de genre grammatical pour des hispanophones apprenant le français.

Le genre en français, spécialement concernant les mots qui pourraient s'avérer problématiques du point de vue du genre, est principalement indiqué par le déterminant, qui marque également le nombre. Or, lorsque le nom commence par une voyelle (l'artiste, l'école), cette indication devient ambiguë. Des cas similaires existent en espagnol, notamment *agua*, féminin bien qu'introduit par *el*, ou *azúcar*, dont le genre peut varier selon l'usage contextuel. Le français présente aussi des cas où le genre varie entre le singulier et le pluriel, phénomène inexistant en espagnol. Par exemple, certains mots masculins au singulier deviennent féminins au pluriel.

Nous avons mené une enquête auprès d'un groupe d'étudiant.e.s hispanophones apprenant le français à un niveau intermédiaire, afin de cerner les obstacles qu'elles et ils rencontrent face aux écarts de genre grammatical entre les deux langues. Notre analyse met en lumière les points de friction linguistiques, les éventuelles stratégies d'adaptation développées par les apprenant.e.s et une analyse des erreurs, éclairant ainsi les dynamiques de croisement entre ces deux systèmes grammaticaux.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (n.d.). *CNRTL*.

Denis, D. & Sancier-Chateau, A. 1997. *Grammaire du français*. Le Livre de Poche.

Etimologías de Chile. (n.d.). *Equipo*.

Grégoire, M. & Thévenaz, O. 2003. *Grammaire progressive du français*. CNE International.

Grevisse, M., & Goosse, A. 2011. *Le bon usage* (15e éd.). De Boeck Duculot.

Job, B. (2002). *La grammaire. Français : théorie et pratique*. Santillana.

Lexilogos. (n.d.). *Dictionnaires de français*.

Real Academia Española. (n.d.). *Diccionario de la lengua española (DLE)*.

Saussure, F. de. (1916/1972). *Cours de linguistique générale* (C. Bally & A. Sechehaye, Éd.). Payot.

VOX. (n.d.). *Diccionario ilustrado Latino-Español / Español-Latino et Gramática Latina*.

Nabokov magicien, didacticien de langues cultures

Ana Bumber, Lairdil, Université de Toulouse

Vladimir Nabokov, écrivain russo-américain plurilingue, exilé à multiples reprises a fait l'objet de nombreuses thématiques de recherche en littérature et en littérature comparée traduites en thèses, ouvrages, articles et communications depuis la publication du roman *Lolita* en 1955. Aujourd'hui, la présente communication se propose de rendre hommage à sa qualité de didacticien, thème qui aurait été mineur si l'on met à part la thèse soutenue par I.Poulin en 1993, intitulée Discours littéraire et discours didactique : Vladimir Nabokov professeur de littérature. Le récent congrès Vladimir Nabokov, Education without Borders, organisé à l'Université de Cornell en novembre 2024, témoigne du renouveau de ce thème, tout comme celui organisé à l'Université de Toulouse – Jean Jaurès, Hospitalité disciplinaire et indiscipline, à partir de Vladimir Nabokov, en octobre 2022. Le croisement à mettre en lumière concerne deux disciplines qui, dans le système éducatif français sont tenues à l'écart, à savoir la littérature et la didactique des langues. A partir de son roman *Ada or Ardor : a family chronicle* (1969), on découvre comment Nabokov adopte la posture dite de magicien pour dérouler sa narration, mais également pour agir sur la conscience de ses lecteurs, en matière du tissage et métissage culturel et linguistique européen-américain qui se présente dans cette œuvre, comme étant délicieusement impur et cosmopolite dans le contexte de l'après 1945. La réflexion sur la langue sera contextualisée à partir de la lecture du philosophe Georges Didi-Huberman, sur le travail clandestin du philologue juif-allemand Victor Klemperer (1881-1960).

Naviguer dans les croisements contextuels en enseignement des langues : vers une lecture réflexive de la professionnalité enseignante

Yannick Djechieu, ELLIADD, Université Marie et Louis Pasteur, Besançon

Dans un monde éducatif en mutation, les enseignants de langues se trouvent confrontés à des croisements de paramètres multiples : politiques éducatives contradictoires, hybridation des pratiques, besoins hétérogènes des apprenants, injonctions numériques. Cette communication interroge les effets concrets de ces croisements sur les pratiques enseignantes, à partir de la question suivante : comment les enseignants de langues construisent-ils une posture professionnelle réflexive face à l'imbrication de contextes parfois contradictoires ?

Nous proposons une modélisation originale issue de nos travaux de recherche en didactique des langues, à travers cinq sphères contextuelles en interaction : (1) les participants (enseignants/apprenants), (2) le temps (institutionnel, pédagogique, personnel), (3) les moyens (ressources matérielles et humaines), (4) le lieu (cadre physique et institutionnel) et (5) l'objet « langue cible » (représentations, finalités). La nouveauté de notre analyse par rapport à la littérature existante, notamment concernant les contextes, c'est qu'elle porte sur le croisement dynamique de ces sphères et les tensions, ajustements et hybridations qui en découlent.

Dans le cadre de notre communication, nous montrerons comment cette modélisation peut être utile à la formation des enseignants. Cette étude, ancrée dans une perspective réflexive, met en lumière les compétences transversales qui peuvent ainsi être développées par les enseignants dans un environnement mouvant. Elle questionne la professionnalité enseignante comme une capacité à naviguer entre des injonctions, des ressources et des représentations en tension, dans une logique d'adaptation continue. Le modèle proposé vise ainsi à outiller la compréhension de ces croisements contextuels et à ouvrir des pistes pour la formation des enseignants à une posture réflexive face à la complexité du terrain.

Brousseau, G. (1998). *Théorie des situations didactiques*. La Pensée Sauvage.

Chaubet, P., Correa Molina, E. et Gervais, C. (2013). Considérations méthodologiques pour aborder la compétence à « réfléchir » ou à « faire réfléchir » sur sa pratique en enseignement. *Phronesis*, 2 (1), p. 28– 40.

Djechieu Y. (2023) « Cultures éducatives et contextes d'enseignement des langues : enjeux pour la formation des enseignants », *Langues et cultures*, vol. 4, n°1, pp. 164-178. [En ligne] <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/625/4/1/226290>

Perrenoud, P. (2001). *Développer la pratique réflexive dans le métier d'enseignant. Professionnalisation et raison pédagogique*. ESF.

Schön, D. A. (1994). *Le praticien réflexif : À la recherche du savoir caché dans l'agir professionnel*. Les Éditions Logiques.

Regards croisés : Les premières avocates françaises

Laura M. Hartwell, Lairdil, Université Toulouse Capitole

Jeanne Chauvin (1862-1926) et Marguerite Dilhan (1876-1956) sont parmi les premières avocates en France. Jeanne Chauvin, brillante étudiante à la Faculté de droit de Paris, défend sa thèse « *Étude historique des professions accessibles aux femmes* » en 1892. En 1897, la Cour d'appel de Paris lui refuse la possibilité de prêter serment d'avocat. Elle prêtera enfin serment en 1900. Marguerite Dilhan obtient une licence en droit à la Faculté de droit de Toulouse en 1902 et prête serment d'avocat l'année suivante avant d'ouvrir son propre cabinet et de commencer une carrière impressionnante de 50 ans, dont la défense de l'énigmatique Arria Ly.

Nous présenterons une analyse croisée du discours de la presse de l'époque, des travaux de ces deux pionnières, dont le contenu renvoie souvent à la notion du genre. Lorsque Jeanne Chauvin demanda le droit de prêter serment, on posa la question dans le journal *Figaro* du 25 novembre 1897, « Mlle Chauvin est-elle seulement capable de réussir une bonne blanquette ? ». M^e Chauvin est connue pour avoir plaidé lors d'un cas d'une contrefaçon de corsets, incitant un journaliste britannique à écrire dans la revue *The Graphic* du 15 février 1902, « where was our Gallic friend's sense of justice when they allowed Mme Philbois to be represented by a feminine advocate, while poor Madame Cadolle had a mere man, necessarily deficient in knowledge and enthusiasm? » Puis, selon le journal *Le Matin* du 28 novembre 1903, « « L'affaire était banale, mais ce qui a rendu le débat intéressant, c'est la présence à la barre d'une jeune avocate, Mlle Marguerite Dilhan qui, portant fort crânement la toque et la toge, a plaidé avec une très généreuse éloquence ». Cette analyse sera aussi l'occasion d'évoquer les archives consultables en France.